

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὐσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ'^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
[4] Νύμφας^A ὄρειας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N ἀχου^{AorSAkt} ὕπομπ/τροφούς^A
[5] ἔπειτα γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἴτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει λαβό^{Pt} Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἔπει^{Kon} γάρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος^A Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἔπωρσεν^{AorAkt} , ὡς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
[ληστῶν^G ἔπωρσεν,^{AorAkt} ὡς^{Kon} ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr}(Sgγ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ'^N_{Pr}(SpezialTag^{Tag}, ρχεται^{PräM/P}(Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort 'Ηρα' zu taggen und die Folgen. 'Ηρα(Pt)' zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte

Dokument zuverlässig und züglich erzeugen.

[15] χαῖρ'^{PrälmvAkt} ὥῃ^V Καλονίκη.^V

sei gegrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} οὐ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥῃ^V Λυσιστράτη.^V

und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]:

ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V

sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὡστ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}

sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N

der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος^G

der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων^G

der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G

der Musik

[18d] [Καρίων]:

τραγημάτων^G

der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G

der Ehre

[19b] [Καρίων]: πλακούντων^G

der Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]:

ἀνδραγαθίας^G

der Tapferkeit

[19d] [Καρίων]:

ἰσχάδων^G

der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G

der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης^G

der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας^G

der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς^G

der Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G

der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων^G

der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G

der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G

der Süßspeisen

- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre
- [23i] πλακούντων^G
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse.
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] οὐλομένην, _{AdjA} ἥ_N _{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὅλγε^A ἔθηκε, _{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- οὐλομένην, ἥ μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὅλγε^A ἔθηκε, _{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, _{AdjA} ἥ_N _{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὅλγε^A ἔθηκε, _{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Buildern (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ύκλωπες^N οἰκοῦσ^N _{PräAkt} ἄντρο^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. _{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων^G _{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N _{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν_{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι_{PräAkt} δ'_{Pt} αύτὸν^A _{Pr} ϖ̄^D _{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον·^A ἀντὶ_{Prp} δ'_{Pt} εὐίων_{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμανας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου_{AdjG} ποιμαίνομεν_{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων^G ἐν_{Prp} ἔσχάτοις_{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα_{AdjA} νέοι_{AdjN} πεφυκότες,^N _{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγω^N _{Pr} δὲ_{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ_{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ_{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων_{AdjG} διάκονος.^N
- dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ_{Kon} νῦν, _{Adv} τὰ_{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως_{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρᾶ_{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ^A _{Pr} ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς_{Kon} τόν_{ArtA} τ'_{Pt} ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ,^A ἔμὸν_{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν_{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'_{Pt} ἔσδεχώμεθα._{PräM/PKj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη_{Adv} δὲ_{Pt} παῖδας^A προσανέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμανας.^A τί_{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν_{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden, was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος_{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν_{Adv} τε_{Pt} χώτε_{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ὀιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παι^V γενναίων_{AdjG} μὲν_{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων_{AdjG} τ'_{Pt} ἐκ_{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ_{Adv} δῆ_{Pt} μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὖ_{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος_{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ_{Kon} ποιηρὰ_{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν_{AdjN} θ'_{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν_{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας_{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὖ_{Pt} σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'·^{ij} οὖ_{Pt} τῷδε^D _{Pr} οὖ_{Pt} οὖ_{Pt} τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;_{AdjA}
Hang kühl;

- [51] ὡή, ij ὁύψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω̄ij ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω̄ij κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirte Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασσον·_{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ᾥς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσι_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότι^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχατ^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχον^{ij} ιακχον^{ij} ὥδαν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχατ^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ω̄ij φίλος.^{AdjV}
o Freund:
- [74] ω̄ij φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγώ^N δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
dienet dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [79] σὺν^{Prp} τάδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνῃ^D μελέῃ^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [80] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ώ̄jj τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ξε^{Prp} πετρορεφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] πούμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ',^{PräImvAkt} ἀτάρ^{Kon} δη^{Pt} τίνα,^A pr πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^D pr
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τόδ'^A πρ ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Pt} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle. um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ὑδρηλούς.^{AdjA} ώ̄jj ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} λασσοι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶδες^N έστιν,^{PräAkt} ἀξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνο'^A ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plm} ἵν^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσατ',^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N pr θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις,^D PerM/P
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔσιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A pr δημιον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ώ̄jj ξέν',^V ὅστις^N δ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrünbt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δρυμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N pr οὔτος^N pr εἴμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A pr ναυστολῶν^N PrräAkt πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} ίλιου^G γε^{Pt} κάποι^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mūhen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλα^N δεῦρο^{Adv} μ'^A ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{i,j} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἔμοι.^D
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^N pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt oī^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ'^{Pt} ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος._{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι_{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ'._{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind: öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν,^A ἥPt θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἥKon δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'—^{Pt} ἥKon τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δῆμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ύοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι_{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τῷ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν,_{PrälnfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φίσι^{'PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{'Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἥPt δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ιχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ^{'PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A δρᾶσον,_{AorlmvAkt} ὡς^{Kon} ἀπα(ρωμεν)_{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἴδ^{'PräAkt} Οδυσσεύ·^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D δρώημεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorlmvAkt} ἥμην^D Pr σῖτον,^A οὐ^G Pr σπανίζομεν._{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὕσπερ_{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἥδυ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PrälmvAkt} φῶς^N γάρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ^E AorlmvAkt μοι,^D Pr χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N AorSAkt οὐ^G Pr σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὐ^A Pr ἐξέθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἔγω^N Pr ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PrÄkt} ή_{Kon} φέρεις_{PrÄkt} σύ^N_{Pr} νιν;_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς^N_{Pr} ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PrÄkt} νιν.^A ή_{Kon} ὡς^N_{Pr} ὄρᾶς_{PrÄkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος_{Pr} μὲν^{Pt} ούδ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν_{ArtA} γνάθον^A πλήσει_{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί^{-Pt}

- [147a] ja.
δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ρυῖ._{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἰπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔμοι.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PrÄkt/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ.^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ή^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν_{ArtA} ὄντην^A καλεῖ._{PrÄkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω_{PrÄkt} καὶ_{Kon} ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα._{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον_{AorImvAkt} ὡς_{Kon} ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.ⁱ
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαίξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει._{PrÄkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἶδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ_{Prp} Δί',^A ἀλλ,_{Kon} ὀσφραίνοματ._{PrÄkt/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς_{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D παίνης_{PrÄktKnj} μόνον._{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PrÄkt} μ'^A_{Pr} ὄ_{ArtN} Βάκχιος.^N
babáí· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾱ^{ij} ᾱ^{ij} ᾱ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν_{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;_{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ,_{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς_{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς_{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ_{Kon} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν_{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον._{AdjA} ξα_{PrÄlvAkt} τὸ_{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PrÄlvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^A ή_{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A ή_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς_{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαιωΐμην_{OpM/P} μίαν,_{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων_{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῆψαι_{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,_{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς_{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς_{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PrÄkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PrÄM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ξστι_{PrÄkt} τούτι^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PrÄlvAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ_{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστούς^N θ'^{Pt} ἄμα_{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, ^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N PräAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον; ^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ·^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τὸν^{Pr} σοι.^D ^{Pr}
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γέ^{Pt} οἴκον^A Πριαμῖδῶν^G ἐπέρσαμεν. ^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὕκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶντιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^{Pr} διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch bekletscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N ^{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend:
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A τὸν^{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ίδοῦσα^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοίθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώποιν^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ^{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSlnfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D μόνῳ^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N ἔρχεται^{PräM/P} τὸν^{Pr} δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt— was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὡς^V γέρον·^V ποτὲ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSlnfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G πούπερ^G ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N εἴπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSlnfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} καταφυγὰ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm sind Zufuchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γέ^{Pt} ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεθ'^{FuM/P} ξν'^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δέ^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N ^{PräAkt} αἴνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τὸν^{Pr} τάδε·^N ^{Pr} τίς^N ^{Pr} ή^{ArtN} βράθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τὸν^{Pr} βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N ^{Pr}
was bacchiert ihr; nicht Dionyos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D ^{Pr} κατ^{Prt} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N ^{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί^N_{Pr} φατε;_{PrAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;_{PrAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ύμῶν^G_{Pr} τῷ^D_{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ[']_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω._{Adv}
Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{Präm/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{εὖ}_{Adv} παρεσκευασμένον,^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν^{PrAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπή^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον._{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι_{PrAkt} κρατῆρες^N πλέω,^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ', ^A_{Pr} ἦν^{Kon} θέλης,_{PrAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης_{PrAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον._{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'._{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PrAkt} ἀπολέσαιτ[']_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα, ⁱⁱ τὸν^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ^{PrAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ^{PrAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἀντρων^G ἔμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγή,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ⁱⁱ πυρέσσω_{PrAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;_{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων_{ImpAkt} φέρειν._{PrälInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PrAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G_{PrAkt} ἥσθιον_{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aben
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο._{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον_{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι_{FuM/Plinf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^L_D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἔμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,_{PrälInfAkt} ἦ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶν^A καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἵων^N
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
 [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
 [243] ἐπιθεὶς^N AorSAkt ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
 [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἔμην^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
 [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PrÄkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heisse fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
 [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
 [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
 [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
 [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
 [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ήθάδων,^G ὡϊ δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
 [251] ήδον,^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
 [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
 [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
 [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PrÄkt ἐμπολῆν^A λαβεῖν^{AorSlnfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
 [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
 [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
 [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} καδίδου^{Kon} ImpAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
 [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
 [259] ἀλλ,^{Kon} οὔτος^N Pr ὑγίες^{AdjN} οὐδὲν^A ὡν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
 [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PrÄkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
 [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
 [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδοματ.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
 [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A ὡϊ Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
 [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
 [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέων^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
 [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
 [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὡϊ κάλλιστον^{AdjV} ὡϊ Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
 [267] ὡϊ δεσποτίσκε, ^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A οὐδέδαν^{PrälInfAkt} ἐγώ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
 [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N Pr κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlamm diese Schlechte
 [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὖς^A Pr μάλιστ^{AdvSup} ἐγώ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
 [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälImvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
 [271] περνάντα^A PräAkt σ'^A Pr εἰδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

- [272] ἀπόλοιθ' _{AorM/POp} ὁ _{ArtN} πατήρ^N μου^G _{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει· _{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. _{PräM/P} ἔγωγε^N _{Pr} τῷδε^D _{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω_{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δέ^{Pt} ἔρεσθαι^A _{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', _{AorAkt} ὦ^{ij} ξένοι; ^V
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδατοί;^{AdjN} τίς^N _{Pr} ὑμᾶς^A _{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ^A ίλίου^G δέ^{Pt} ἄπο, _{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N _{AorAkt} ἄστυ, ^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N _{AorPas} ἥκομεν, _{PräAkt} Κύκλωψ. ^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῇς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὖν^N μετήλθεθ', _{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον, ^A ίλίου^G πόλιν; ^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, _{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες. ^N _{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N _{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ', _{AorAkt} ἐξ^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν. ^G
einer Frau segellet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν' _{Pr} αἰτῶ_{PräM/P} βροτῶν. ^G
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N _{Pr} δέ^{Pt} σ', ^A _{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ, ^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως. ^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D _{Pr} ἐσαφιγμένους^A _{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οὖν^N τὸν^{ArtA} σόν, _{AdjA} ὕναξ, ^V πατέρ' ^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ελλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkel.
- [292] ιερεύς^N τούτη^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τούτη^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N _{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θού^{Pt} Ελλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνέιδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν_{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὕν^G _{Pr} καὶ^{Kon} οὖν^N _{Pr} κοινοῦ· _{PräAkt} γῆς^G γάρ^{Pt} Ελλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι_{PräM/PlInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι, _{AorAktInf}
Gast gab auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A _{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὅβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] ποιλούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seiendoen
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δᾶτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ;^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γάρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen. vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktlnf} σοι^D Pr βούλομαι^{PrÄM/P} τῶν^{ArtG} γάρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἔναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τι^N τάδε^A Pr προυστήσω^{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδό'^{Pt} οἴδ'^N τι^N Ζεύς^N ἔστ['] ἐμοῦ^G Pr κρείσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει,^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige. wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχένι,^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὅπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ξριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χένι,^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοι^D Pr μέλει.^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ^N Pr οὔτινι^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοὶ^D Pr θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῆδε,^D Pr δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

[336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{'ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag

[337] Ζεὺς^N οὔτος^N _{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, _{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,

[338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A πρ αὐτόν.^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze

[339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N _{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,

[340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγὼ^N _{Pr}
weinen ich befahl: die aber meine Seele ich

[341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N _{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N _{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A _{Pr}
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.

[342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,

[343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A _{Pr} λέβητά^A γ',^{Pt} δὲ^N _{Pr} ζέσας^N _{AorAkt}
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend

[344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.

[345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῷ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott

[346] ἵν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N _{AorSAkt} εὔωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A _{Pr}
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.

[347] [Οδυσσεύς]: αἰλι, ij πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg

[348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen

[349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.

[350] ὕι^{jj} Παλλάς, V ὕι^{jj} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά, V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,

[351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{PrälmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions

[352] πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} καπί^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.

[353] σύ^N _{Pr} τ',^{Pt} ὕι^{jj} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze

[354] Ζεῦ^V ξένι,^{AdjV} ὄρα^{PrälmvAkt} τάδ'.^A _{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A _{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses: wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τό^{ArtN} μηδὲν^N _{Pr} ὧν^N _{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὕι^{jj} Κύκλωψ, V
der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τό^{ArtN} χεῖλος.^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D _{Pr}
des auf gespernten die Lippe. wie bereit dir

[358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν^{PräInfAkt} βρύκειν^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D _{PräM/P}
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· PrälmvAkt
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ^{AdjN} ω̄^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elander, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschen
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ'^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα.^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· PrälmvAkt
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥιj Ζεῦ, V τί^N Pr λέξω, _{FuAkt} δείν'AdjA ιδών^N _{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
[376] κού^{KonPt} πιστά, AdjN μύθοις^D εἰκότ', N PerAkt οὔδ', _{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν; G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
[377] [Χορός]: τί^N Pr δ', _{Pt} ἔστ', _{PrÄkt} Όδυσσεϊ; V μῶν_{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G Pr
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοισιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ', _{Pt} ἀθρόισας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν, DuD
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
[380] οἵ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον_{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
[381] [Χορός]: πῶς, Adv ὥi j ταλαίπωρ', AdjV ἥτε ImpAkt πάσχοντες^N PräAkt τάδε; ^A Pr
wie, o Elender, wart leidend dieses;
[382] [Οδυσσεύς]: ἐπει Kon πετραίν_{AdjA} τήνδ', _{ArtA} ἔσηλθομεν_{AorSAkt} χθόνα, ^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
[383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν_{Pt} πῦρ^A πρῶτον, _{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
[384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλῶν^N AorSAkt ἔπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος. ^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
[386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετή^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
[387] ἐστρωσεν_{AorAkt} εύνην^A πλησίον_{Prp} πυρὸς^G φλογί. D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
[388] κρατῆρα^A δ', _{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον, _{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
[389] μόσχους^A ἀμέλξας, ^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα. ^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
[390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ', _{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
[391] πήχεων, ^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἔφαίνετο. _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
[392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ', ^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί, D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
[393] ὄβελούς^A τ', _{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν_{Pt} ἔγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί, D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
[394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, _{ArtA} παλιούρου^G κλάδων, ^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
[395] Αἴτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις. D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
[396] ὡς^{Kon} δ', _{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
[397] Ἀΐδου^G μαγείρω, ^D φῶτε^{DuA} συμμάρφωας^N AorSAkt δύο^N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
[398] ἔσφαζ', _{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν, _{AdjG} ὥσθιμῷ^D θ'. _{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
[399] τὸν^{ArtA} μὲν_{Pt} λέβητος^G ἔς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον, _{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
[400] τὸν^{ArtA} δ', _{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N _{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός, G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὥξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου, G
schlagend gegen scharf Fels klau felsigen Steins,
[402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε, _{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404] τὰ^{ArtA} δ', _{Pt} ἔς^{Prp} λέβητ', ^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{PräM/Plinf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke

- [405] ἔγὼ^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N PrÄkt
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^{AorAkt} εἴχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῦ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἔταιρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N Βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἱθέρ^A ἔξεις^N Βαρύν^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μολ^D Τι^N Θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N ΑorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αύτῷ^{Pr} τοῦδε^G προσφέρω^{PrÄkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N τάδ'.^A Ω̄ι^{Pr} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PrÄkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ̄^N δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N Τῆς^{ArtG} ἀναισχύντοι^{AdjG} Βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N ΑorAkt
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N ΑorSAkt χεῖρα^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.^{PrÄkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθεντα^A δ'^{Pt} αὐτὸν^A ὡς^{Kon} ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγω,^N Pr
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^{PrÄkt} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νὺν^A οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἔγω^N δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PrÄkt
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμανιον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει^{PrÄkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D Συνναύταις^D ἔμοις^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PrÄkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθῶν^N ΑorSAkt δ'^{Pt} ἔγω^N Pr
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σε^A σῶσαι^{AorAktInf} κάμ',^{KonA} Τι^{Pr} ἔὰν^{Kon} βούλη,^{PrÄM/PKnj} θέλω.^{PrÄkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'^{PrÄkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PrÄkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PrÄktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PrÄktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] δ'^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ'^A Ήνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἄλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N Ποτοῦ,^{PrÄkt}
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PrÄkt} οὐ^N δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PrÄkt}
Flügel schlägt du aber Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G Καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.

- [437] [Χορός]: ὡ̄ι φύλτατ', AdjVSup εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ' ArtA ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν, A
ο liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν_{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ'_{Prp} αὐ^r^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δῆ^{Pt} νυν_{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'_{PrälmvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἡδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἦ^{Kon} κύλωπ^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κώμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
zu Umzug gehen zu Geschwistern will
- [446] κύλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A_{Pr}
verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἦ^{Kon} πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλοις^{AdjN} ή^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art. listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαΐ;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοὶ^{Pt} σ'^A ὄντ^{'A}_{Pr} PräAkt ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^{'G}_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} κύλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ_{PräAktKnj} βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Pt} δόμοισ^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν^A_{Pr} φασγάνω^D γ'ω^N_{Pr} τῷδ^{'D}_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθήσω·_{FuAkt} κάθ',_{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] κύλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὥσει_{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνήρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] κύλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ̄ι ιού̄ι
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μανόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα_{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσ^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ^{'G}_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

- [469] [Χορός]: ἔστι^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡσπερεί^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ^{KonN} λαβούμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G πρ^{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ως^{Kon} κἀν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀράμην^{AorM/POp} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G PräM/P
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ὡσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι.^{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.^{PräM/Plmv} ἐγὼ^N πρ γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N AorSAkt φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A πράκτη^{Pt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} κάκβέβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A AorSAkt ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴστερο^D πρ ἥλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,^{PrälmvAkt} τίς^N πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N πρ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prt} πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N AorSAkt
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;^{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σύγα^{ij} σύγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N PräAkt
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαύδος^{AdjN} ἀπιώδος^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N FuM/P
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ^{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε^{PrälmvAkt} νὺν^A πρ κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὕστις^N πρ εὐλάζει^{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύων^G φίλαιστ^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen

- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N_{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἔταίρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδῆ^{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν^A τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D_{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,^G
paparā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυματ^{PräM/P} δέ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^{Adv} ὥς^N_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει^{PräAkt} μ^A πρὸ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι,^D_{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερῷ^{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἡμᾶς.^A
—paparā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δέ^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὥδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον._{AorlmvAkt} ὥς^{Kon} ἔγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων^N εἰμί',_{PräAkt} δέ^A_{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δέ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὥδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἔς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.

- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων. ^N οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει _{PräAkt} βροτῶν. ^G
so beschaffen der Dämon. keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς ^N δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀσκῷ ^D πῶς ^{Adv} γέγηθ' _{PerAkt} οἴκους ^A ἔχων; ^N _{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου ^{Adv} τιθῆ _{PräAktKnj} τις, ^N _{Pr} ἐνθάδι ^{Adv} ἔστιν _{PräAkt} εύπετής. ^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A χρὴ _{PräAkt} σῶμα ^A ἔχειν _{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δέρμασιν. ^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι ^N _{Pr} δ', ^{Pt} εἰ _{Kon} σε ^A _{Pr} τέρπει _{PräAkt} γ', ^{Pt} ἢ _{Kon} τὸ ^{ArtA} δέρμα ^A σοῦ ^D _{Pr} πικρόν; ^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἀσκόν. ^A τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ποτὸν ^A φιλῶ _{PräAkt} τόδε. ^A _{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων ^N _{PräAkt} νῦν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πίνει _{PrälmvAkt} κεύθυμει, _{Kon} _{PrälmvAkt} Κύκλωψ. ^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} χρή _{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἀδελφοῖς ^D τοῦδε ^G προσδούναι _{AorInfAkt} ποτοῦ. ^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων ^N _{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} τιμιώτερος _{AdjNKmp} φανῆ. _{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς ^N _{PräAkt} δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} φίλοισι ^D χρησιμώτερος. _{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς ^A ὁ ^{ArtN} κῶμος ^N λοίδορόν ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔριν ^A φιλεῖ. _{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω _{PräAkt} μέν, ^{Pt} ξμπας ^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} ψαύσειέ _{AorAktOp} μου. ^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄ι τάν, ^V πεπικότ' ^A _{PerAkt} ἐν ^{Prp} δόμοισι ^D χρῆ _{PräAkt} μένειν. _{PrälmvAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλθίος ^{AdjN} δστις ^N _{Pr} μὴ ^{Pt} πιῶν ^N _{AorSAkt} κῶμον ^A φιλεῖ. _{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} μεθυσθείς ^N _{AorPas} γ', ^{Pt} ἐν ^{Prp} δόμοις ^D με(νη) _{AorAktKnj} σοφός. ^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι ^N _{Pr} δρῶμεν, _{PräAktKnj} ω̄ι Σιληνέ; ^V σοὶ ^D _{Pr} μένειν _{PrälmvAkt} δοκεῖ; _{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. _{PräAkt} τι ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} δεῖ _{PräAkt} συμποτῶν ^G ἄλλων, _{AdjG} Κύκλωψ; ^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ _{Kon} μὴ ^{Pt} λαχνῶδες ^{AdjN} τ' ^{Pt} οὐδας ^N ἀνθηρᾶς ^{AdjG} χλόης ^G . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ _{Kon} πρός ^{Prp} γε ^{Pt} θάλπος ^A ἡλίουν ^G πίνειν _{PrälmvAkt} καλόν. ^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθητή _{AorPaslmv} νῦν ^{Adv} μοι ^D _{Pr} πλευρὰ ^A θεὶς ^N _{AorSAkt} ἐπὶ ^{Prp} χθονός. ^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδού. ^{ij}
siehe da.
- [545] τι ^N _{Pr} δῆτα ^{Pt} τὸν ^{ArtA} κρατῆρ' ^A ὅπισθε ^{Adv} μού ^G _{Pr} τίθης; _{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς _{Kon} μὴ ^{Pt} παριών ^N _{PräAkt} τις ^N _{Pr} καταβάλῃ. _{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν _{PrälmvAkt} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων ^N _{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} βούλη. _{PräM/P} κάτθες _{AorAktlmv} αύτὸν ^A _{Pr} ἔς ^{Prp} μέσον. ^A
stehend du willst setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ω̄ι ξέν, ^V εἰπε _{AorAktlmv} τούνομ ^{ArtA} ὅ ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} σε ^A _{Pr} χρῆ _{PräAkt} καλεῖν. _{PrälmvAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν ^A _{Pr} χάριν ^A δὲ ^{Pt} τίνα ^A _{Pr} λαβών ^N _{AorSAkt} σ' ^A _{Pr} ἐπαινέσω; _{FuAkt}
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων ^{AdjG} σ' ^A ἐταίρων ^G ὕστερον ^{Adv} θοινάσομαι. _{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν ^{AdjN} γε ^{Pt} τὸ ^{ArtN} γέρας ^N τῷ ^{ArtD} ξένῳ ^D δίδως, _{PräAkt} Κύκλωψ. ^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} δρᾶς; _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} οἶνον ^A ἐκπίνεις _{PräAkt} λάθρα; ^{Adv}
du da, was tast du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ^{Pt} ἀλλ, _{Kon} ξμ, ^A _{Pr} οὔτος, _{Pr} ξκυσεν, _{AorAkt} δτι _{Kon} καλόν _{AdjA} βλέπω. _{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, _{AorAktKnj} φιλῶν ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} οἶνον ^A οὐ ^{Pt} φιλοῦντά ^A _{PräAkt} σε. ^A _{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;_{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως._{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος._{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ω̄^{ij} οἶνος^V γλυκύς._{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὡς^{Kon} λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,_{Adv} καὶ^T_{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ώσπερ_{KonAdv} μ'_{Pr} ὥρᾶς_{PräAkt} πίνοντα^A_{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε._A
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως_{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ω̄^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ὄμπελος^N τὴμῇ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νυν._{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη_{PräAktKnj} πολύν._{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού,^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἄμπελου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D_{Prp} πρὸς_{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,_{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς_{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ._{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλάπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοὶ^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,_{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαμι'._{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι_{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde ich küsself die Grazien versuchen mich.
- [582] ὄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα^{Adv} νὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἡδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσ^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὅν^A ἀρπάζω_{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N _K πρ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, _{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς_{Kon} _{PräAkt} πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἵμοι·^{ij} πικρότατον_{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δή,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ,^{Adv} ἔξ_{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται._{PerM/P} κούδεν_{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prt} πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν^A ἀλλ_{Kon} ὅπως_{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος_{KonG} ξέομεν._{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἔς_{Prp} οἴκους,^A πρύν_{Kon} τἱ^A τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον._{AdjA} ὥς_{Kon} σοι^D τάνθάδ,^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη._{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ,^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,_{AdjV} γείτονος^G κακοῦ_{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν_{AdjA} πυρώσας^N ὅμμ^A ἀπαλλάχθηθ',_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N τ',^{Pt} ὥ^{ij} μελαίνης_{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος_{AdjN} ἐλθὲ_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,_{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ_{Kon} μὴ^{Pt} πτ_{Prp} καλλίστοισ_{AdjDSup} Τρωικοῖς_{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A πτ^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ^{Prt} ἀνδρός,^G ὥ^D θεῶν^G οὐδὲν^N ἢ_{Kon} βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ_{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμονος^A ἡγείσθαι_{PräM/PInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως_{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα.^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη_{Adv} schon

- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N PerM/P
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ'^{Kon} ίτω^{PräAktImv} Μάρων.^N
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω^{PräAktImv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G Präm/P 'ξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,^G ώς^{Kon} πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN} Pr
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω^{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N AorSAkt ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktInf} ἔω^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί^{PräM/Plnf} τινα^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ώς^{Kon} μη^{Pt} 'ξεγερθῆ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ^{AorM/PKnj} πωρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις^{FuAkt} οὕστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἔκκαψειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ώς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ώθεῖν^{PräAktInf} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ'^{Pt} ἐμοῖ^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ^{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wirdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν^D PräAkt ἡμῖν^{Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPta} οὖδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

- [643] [Χορός]: ὅτι^ή_{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὕτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἶδ' _{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, _{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ_{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} πάίδα^A γῆς, ^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι_{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη_{PlqAkt} σ' ^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει, ^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ' _{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖστ_{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί _{PräM/Plnf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} σθένεις, _{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευξ_{PrälmvAkt} γ', ^{Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχαν^A
aber nun befehl doch damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖστ_{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'. _{Pr} ἐν_{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι_{Prp} τυφέσθω_{Präm/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω^{ij} ἵω^{.ij} γενναιότατ'_{AdjSupV} ω_{PrälmvAkt}
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ'._{PrälmvAkt} ἐκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'_{PrälmvAkt} ἔλκε_{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ' ^A _{Pr} ξειδυνηθεὶς^N _{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N _{Pr} μάταιον._{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὄλτη^N παιάν·^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D _{Pr} τόνδ', ^A _{Pr} ω^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ', _{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ'_{PerM/P} ως^{Kon} ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ', _{Pr} ξέω_{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N _{PräAkt} οὐδὲν^N _{Pr} ὄντες.^N _{PräAkt} ἐν_{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N _{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A _{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας,^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N _{Pr} χρῆμ'^A ἀυτεῖς_{PräAkt} ω^{ij} Κύκλωψ,^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη_{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπί_{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.

- [671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐξ^{Prt} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunknen fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr μ' A Pr ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ούδεις^N Pr ἡδίκει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr με^A Pr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N Pr
wie doch du
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' A Pr οὔτις^N Pr ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὔτις^N Pr ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: ούδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
- nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ' A Pr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N Pr μοι^D Pr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἴνος^N καὶ^{Kon} παλαιεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prt} Θεῶν,^G πεφεύγασ'.^{PerAkt} ή^{Kon} μένουσ'.^{PräAkt} ξσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι^N Pr σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
- diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N AorSAkt ἔστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός;^G
- welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prt} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Pr
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prt} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prt} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A Pr διαφεύγουσ'.^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D Pr ἐπει^{Kon} τῇδ'.^D Pr εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Pr λέγω.^{PräAkt}
nein. dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prt} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^J γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ' A ἐν^{Prt} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich. verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὔτός^N Pr ἔστι^{PräAkt} σου.^G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὃ^J παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A Όδυσσέως^G τόδε.^A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γέ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ'_{AorAkt} Ὁδυσσέα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν_{FuInfAkt} δ'_{Pt} ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰστ.^{JJ} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
weh-alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prt} τῶνδ^G ^{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον._{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα:_{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prt} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νεώς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} π'^{Prt} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ξ^{Prt} τ'^{Pt} ἐμῆν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλὼν.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prt} ὥχθον^A εἴμι,_{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prt} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὁδυσσέως^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.